Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jakub mieszkał w ziemi przebywania swego ojca, w ziemi kananejskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub natomiast mieszkał w ziemi Kanaan, gdzie gościł także jego ojciec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub mieszkał w ziemi, gdzie jego ojciec był przybyszem, w ziemi Kanaan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieszkał Jakób w ziemi, gdzie przychodniem był ojciec jego, w ziemi Chananejskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jakob mieszkał w ziemi Chananejskiej, w której ociec jego był gościem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub mieszkał w kraju, w którym zatrzymał się jego ojciec, czyli w Kanaanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jakub mieszkał w ziemi, gdzie ojciec jego był gościem, w ziemi kanaanejskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub mieszkał w ziemi kananejskiej, gdzie przybyszem był jego ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub zamieszkał w kraju, w którym przebywał jego ojciec, czyli w Kanaanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub mieszkał w ziemi Kanaan, do której [niegdyś] przywędrował jego ojciec. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Osiedlił się Jaakow w okolicy, w której mieszkał jego ojciec, w ziemi Kanaan.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поселився же Яків в землі, де жив його батько, в ханаанській землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jakób osiadł w ziemi pobytu swego ojca, w ziemi Kanaan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jakub mieszkał w ziemi, w której jego ojciec przebywał jako osiadły przybysz, w ziemi Kanaan. |